

Требования к переводу на русский язык документов, предоставляемых в «Открытую русскую школу»

Учащиеся ОРШ, успешно прошедшие обучение и сдавшие Единый государственный экзамен, получают аттестат о полном среднем образовании государственного образца. Аттестат выписывается на основании нотариально заверенных переводов ваших документов.

Органы управления образованием Российской Федерации не могут выписать документ, противоречащий правилам русской грамматики. Каково бы ни было содержание Ваших документов на молдавском языке, их перевод на русский язык должен соответствовать нормам современного русского языка.

Если переводчик напишет, что Вас зовут **Иванов Ана Кириловна** – Вас ждут колоссальные проблемы с получением российского документа об образовании.

Настоятельно рекомендуем для избежания недоразумений обращаться в бюро переводов, зарекомендовавшее себя грамотными переводами на русский язык

«КАТИФИА – LUX» (Кишинёв, бул. Штефан чел Маре, 180, офис 103, тел. (022) 21-07-97)

Если Вы уже перевели документы или Вам по каким-либо причинам неудобно обращаться в рекомендуемое бюро переводов, обратите внимание на следующие требования к документам.

I. Правила склонения фамилий в русском языке

1. Типичные русские фамилии оканчивающиеся на -ов/ев, -ин/ын, -ский/ской склоняются в мужском и женском роде.

2. **Мужские фамилии** с окончанием на согласный звук или с нулевым окончанием (кроме фамилий на -ых, -их) — **склоняются!** А женские – не склоняются!

Сравните: «Свидетельство о гимназическом образовании выдано **Анне Мацкевич** и **Владимиру Мацкевичу**», «Позовите к телефону **Ольгу Власик** или **Николая Власика**»

Это правило распространяется и на иностранные фамилии.

Сравните: «Произведения **Уильяма Шекспира**, **Марка Твена**, **Жюль Верна**, **Вальтера Скотта...**» Но! «Произведения **Жорж Санд**, **Астрид Линдгрэн**, **Этель Лилиан Войнич...**».

3. Фамилии с окончанием на гласный звук не склоняются (исключение иногда составляют фамилии с окончанием на –а (я)).

Гюго, **Золя**, **Россини**, **Бизе**, **Дюма**, **Негру**, **Мунтяну**, **Приходько**, **Евтушенко**, **Шевченко**, **Короленко**, **Шоу...** — не склоняются.

Майборода, **Сорока**, **Головня ...** — склоняются.

Обязательно склоняются мужские фамилии с окончанием на безударный звук -а. Пример: **Окуджава**, **Рошка**, **Вайда**, и т.д.

II. Имена и отчества

Написанное в свидетельстве о рождении имя Ана на русский язык переводится как **Анна**. Аналогично переводятся имена **Алла**, **Кирилл**, **Геннадий**. Соответственно, отчества переводятся как **Геннадьевич** и **Кириллович**. Имя Alexandru переводится – **Александр**, Ion или Serdjiu нормальным, доброжелательно настроенным переводчиком переводятся в **Ивана** и **Сергея** (при Вашем желании).

III. Буква «Ё»

Фамилии **Лунева** и **Лунёва** – это разные фамилии. Если переводчик назвал Вас **Петр Федорович**, у Вас будут проблемы. Если в Вашем имени, фамилии или отчестве есть буква «Ё», проследите, чтобы она присутствовала и в переводе Ваших документов.

IV. Названия учебных заведений

В кавычках пишутся только названия лицеев, типа «Светоч», «Олимп», «Гаудеамус», «Дачия». При этом просьба обратить внимание на то, что **любое название** в тексте на русском языке пишется на кириллице.

Названия лицеев, носящих имена прославленных личностей, по правилам русской грамматики **в кавычках никогда не пишутся!!!** Слово «имени» принято сокращать до «им.». Перед фамилиями великих русских поэтов, писателей, полководцев и т.д. необходимо ставить **два** инициала.

Например, Теоретический лицей **им. П.А.** Румянцева, Теоретический лицей **им. Н.В.** Гоголя и т.д. Обратите внимание на то, что в названиях учреждений, в частности, лицеев, по правилам русской грамматики с заглавной буквы пишется **только первое слово!**

Например, Кишинёвский колледж информатики.

V. Названия населённых пунктов

Названия городов должны переводиться в их традиционном русском написании.

Сравните: London переводится на молдавский язык как Londra, даже находясь в столице Англии, молдаване называют её так же – Londra, и англичан это вовсе не возмущает. Почему же мы нашу родную любимую столицу не можем называть по-русски Кишинёвом? Даже село Захаровку местные «лингвисты» превратили в Захареуку.

Традиционное русское написание названий городов Молдавии следующее: Кишинёв, Бельцы, Кагул, Единцы, Глодяны, Дондюшаны и т.д.